

groupe d'études berbères

langue berbère

initiation à l'écriture



WIN YEBGAN TAMAZIɣT
AD YISSIN TIRA - S

2^o Edition - 1989

AZAR

Editions de l'Association Culturelle Tamaziɣt

BEGAYET

groupe d'études berbères

langue berbère

initiation à l'écriture



WIN YEBGAN TAMAZIɣT
AD YISSIN TIRA - S

2^o Edition - 1989

AZAR

Editions de l'Association Culturelle Tamaziɣt

BEGAYET

S O M M A I R E

Chapitre 1.

ALPHABET BERBERE (Agemmay n Tmaziyt) 5

Chapitre 2.

REGLES GENERALES DE TRANSCRIPTION 9

Chapitre 3.

LES PARTICULES DE DIRECTION 23

Chapitre 4.

LE PROBLEME DU "i" 32

Chapitre 5.

PHENOMENES D'ASSIMILATION 48

Chapitre 6.

PHENOMENES D'ANNEXION 73

CHAPITRE 1

ALPHABET BERBERE

(Aqemmay n Tmaziyt)

Lettre Asekkil	Valeur Azal	Exemple Amedya
a	a	aman
â	-	âiwed
b	b	bib
b	v	abrid
c	ch	amcic
č	tch	ečč
d	d occlusif	dadda
d	d spirant	adrar
ḍ	d emphatique	iḍelli
e	e	els
f	f	ifer
g	g occlusif	argaz
g	g spirant	gma
gw	g vélaire	tugwdi
gw	gw spirant	agwem
ǧ	dj	eǧǧ
h	h	ihi

h	-	lhenni
i	i	imi
j	j	ajenjar
k	k occlusif	ibki
k	k spirant	akal
kw	k vélaire	akw
kw	kw spirant	akwer
l	l	ili
m	m	imi
n	n	ini
q	-	arqaq
γ , Γ	gh	ayrum
r	r	aruy
ṛ	r emphatique	ṛuḥ
s	s	asif
ṣ	s emphatique	ṣubb
t	t occlusif	ntu
t	t spirant	tamurt
ṭ	t emphatique	tiṭ
ṭ	ts	tayeṭ
u	ou	ul
w	w	awal
x	kh	axxam
y	y	ayla
z	z	izimer
ẓ	z emphatique	iẓiwci
ẓ	dz	Leẓẓayer

TEXTE DE LECTURE

Ce premier texte de lecture devrait permettre au lecteur de se familiariser davantage avec les lettres de l'alphabet.

aman	adfel
amcic	udi
awtul	taduli
âiwed	iđelli
âiwen	ađu
bib	ađad
ibibbi	ađiđan
abrid	ađđun
ibbwa	iles
acangal	ilef
uccen	ifires
icceđ	afurk
ečč	iffey
ačamar	tuffra
dadda	argaz
amendil	algam
adrar	ungif

taguni	akmaz
agujil	akufi
asigna	akw
agdal	akwer
tagrawla	irkwel
aggur	akwbal
aneggaru	ayrum
tugwdi	ayilas
asagwem	iywyal
asçwen	temywer
tagwecrart	arçaq
eğğ	aqrur
afenğal	ameqwrان
ihi	aqwrab
ifhem	aberçnus
iħar	asafu
ihenna	tissas
immey	tamellalt
ajenjar	tameççut
ijufaç	tayeç
tujjma	taxibuçt
ikil	ayla
tanekra	yemma
ifker	izirdi
ikker	içiwci
ikkat	ameççuy
akal	igeççem

CHAPITRE 2

REGLES GENERALES DE TRANSCRIPTION

Règle 1

Un son donné est représenté par une seule lettre.
Exemples : aḡrum, ulawen, adfel, aḡu, iḡij.

Par conséquent, il ne faut plus écrire aghroum, oulaouen, adhou, ittij, etc.

Règle 2

Un "w" ajouté à la lettre en marque la prononciation vélaire.

Exemples : ibbweḡ, yukwer, aḡwelmi, meḡqwer,
iḡwyal, adḡwer, lḡwerba, ajeḡwlal.

Il faut éviter d'écrire, par exemple, aḡulmi, muḡqer, iḡuyal, lḡurba, ajuḡlal, etc.

Règle 3

L'emphase est marquée par un point souscrit.
Exemples : aḡu, tabḡaḡ, ṣub, iḡij, taḡallit.

Au voisinage de ḡ et de q, le son r est en général emphatique. Il ne faut donc pas marquer l'emphase dans ce cas, puisqu'elle est automatique. On écrira donc :

aḡrum, aḡrur, aḡwrab, lḡwerba, irḡa, iḡra, tiḡri,
yerqem, iqreb, azayar, arqaq, etc.

Il existe des exceptions. r se trouve bien au voisinage de ḡ dans les mots suivants :

aḡerda, aḡerbal, tiḡirdemt

sans pour cela être emphatique.

Règle 4

Les cinq lettres suivantes : b, d, g, k, t, peuvent prendre deux valeurs.

Valeur spirante

abrid

adrar

asigna

akal

tamurt

Valeur occlusive

bib

amendil

argaz

ibki

smenteg

Il en est de même des vélaires gw et kw.

Valeur spirante

agwlim

akwbal

Valeur occlusive

tugwdi

irkwel

En Kabyle, les spirantes sont beaucoup plus fréquentes que les occlusives.

Règle 5

On marque la tension d'une consonne par le redoublement de la lettre correspondante.

Consonne brève

izi = mouche

ney = ou bien

ɣuɣ = partir

sew = boire

etc.

Consonne tendue

izzi = il a tourné

nney = à nous

ɣɣuɣ = l'âme

ssew = arroser

etc.

Il faut donc mettre une seule consonne lorsque le son représenté est bref :

izi, neɣ, ɣuɣ, sew, etc.

Il faut par contre en mettre deux lorsque le son

représenté est tendu, renforcé :

izzi, nney, rruḥ, ssew, etc.

Autres exemples :

iddem, ikker, yuzzel, iḍelli, talemast, annar, ibbi, uccen, ičča, iffey, aggur, iqgur, irra, issed, tameṭṭut, axxam, zḡay.

Règle 6

La lettre e peut être mobile à l'intérieur d'un même mot.

Exemples : amger, imegran

iḥder i tmeḡra, iḥedr i tmeḡra

La lettre e ne représente pas une voyelle. Ce n'est qu'un instrument destiné à faciliter la lecture.

e ne se rencontre jamais en finale. Un mot tel que aman s'écrit aman et non pas amane.

Dans certains cas (verbes bilitères par exemple), la lettre e peut se trouver en initiale. Exemples : els, ečč, efk, eg, ekk, err.

Mais on écrira :

lsiy, ččiy, fkiy, giy, kkiy, rriy, etc.

TEXTE DE LECTURE

Proverbes extraits de "Muḥend U Yeḥya, Akken qqaren medden (Inhisen)", Supplément à Tisuraf, Série Documents, novembre 1978.

1. Aleqqim aleqqim
Tazallit teqqim
2. Irden bbwan,
Heggit imegran
3. Ikkat uyebbaḥ
Tafukt teḥma
4. Yukwer ḥedrey
Yeggul umney
5. Ccḥaa igenni
Laameḥ yelli
6. Rrḥen yezmawen
Ččan wuccanen

7. Tiṭ twala
Tayed teggen
8. Ibeddel adrum
S weyrum
9. Ikfa ṭṭbel
Ifra wurar
10. Lxiṭ d uzzal
Cceṭ d uffal
11. Rregmat d awal
Tisusaf d aman
12. Lḥağ d nnefṣ
Tarbaat d nnefṣ
13. Tameṭṭut d llsas
Argaz d ajgu alemmas
14. Lbaz d lbaz
Lâac is d isyaren
15. Atmaten d atmaten
Aabbuḍ ibḍa ten

16. Yečča lmal
Ifreḥ bab is
17. Win isaan irden
Reṭṭeln as awren
18. Adfel lḥu yas
Lehwa ddari yas
19. Axxam is ur as yezmir
Lḡamaa iṭṭef as amezzir
20. Iles yeṭṭawal itent
Aqerru yeṭṭay itent
21. Inna yas : a baba wetn ay
Inna yas : a mmi aâqeln ay
22. Argaz ur nxeddem
Efk as taruka ad yellem
23. Ṭif taruḡi kennu
Ṭif lmut azaglu
24. Ṭif tameṭṭut iḥerrzen
Tayuga ikerrzen

25. Haca idurar
Ur neṭṭemlili ara
26. I tin yuyen sin
D acu wer tessin ?
27. Win ijeṭṭben tasa
Ad yens anida nensa
28. Tayaziṭ n At Belqasem
Yiwen webrid i ṭessen
29. Acrured n tsekkurt
Ur as nezmir ara
Tikli n tyaziṭ
Neṭṭu ṭ
30. Win k ibedden s yibiw
Beddel it s yeclem
31. S yiṭil aberkan
I nteṭṭ ayrum azedgan
32. Ay aḍar jbu
A tiṭ cfu

REMARQUES SUR LE TEXTE DE LECTURE

1. Vocabulaire : tafukt = iṭij.
2. A titre d'exercice il est proposé de recenser l'ensemble des sons tendus, des vélares, des emphatiques, des spirantes et des occlusives. Exemples :

sons tendus : qq (aleqqim), ll (taḏallit).

vélares : bbw (bbwan).

emphatiques : ḏ (taḏallit), ṛ (ccṛaa).

spirantes : t (taḏallit), g (imegran).

occlusives : k (ikfa).

3. La copule "d".

On la rencontre dans les proverbes n° 10, 11, 12, 13, 14 et 15. Elle peut être traduite par "c'est" ou "ce sont".

d uzzal ; d uffal ; d awal ; d aman ; d nnefṣ ;
d llsas ; d ajgu ; d lbaz ; d isyaren ; d at-
maten.

Exemples de traduction :

uzzal	= fer	<u>d</u> uzzal	= <u>c'est</u> du fer
awal	= mot	<u>d</u> awal	= <u>c'est</u> un mot
atmaten	= frères	<u>d</u> atmaten	= <u>ce sont</u> des frères

Remarque importante :

Cette copule "d" doit toujours être écrite seule, c'est-à-dire détachée des autres mots. Il n'est pas correct d'écrire, par exemple, (duzzal), (dawal). "d" et "uzzal" sont des mots indépendants ; il en est de même de "d" et "awal". Il convient donc de bien les séparer. On écrira :

d uzzal,

d awal,

etc.

4. La particule "n".

Cf. les proverbes 28 et 29.

Tayaziṭ n At Belgasem,

Acrured n tsekkurt,

Tikli n t'ezit.

Laameṭ yallil,

ur as yezmir,

ur nxeddem,

ur neṭṭemlili ara,

wer tessin,

ur nezmir ara.

D'une façon générale, la forme négative en kabyle se construit avec "ur" et "ara" :

ur neţţemlili ara,

ur nezmir ara.

Mais "ara" n'est pas toujours obligatoire :

ur as yezmir,

ur nxeddem,

wer tessin.

"ur", "ara" et "wer" sont des mots qu'il faut écrire seuls.

La forme négative peut se construire à partir de certains autres mots :

Laamer yelli.

6. Les indices de possession.

Cf. les proverbes 14, 16 et 19.

lâac is,

bab is,

axxam is.

Ces exemples ne nous donnent que l'indice de possession "is". Nous allons obtenir tous les autres à l'aide des deux tableaux suivants :

(les indices de possession sont soulignés)

Tableau 1

axxam <u>iw</u>	(<u>inu</u>)
axxam <u>ik</u>	(<u>inek</u>)
axxam <u>im</u>	(<u>inem</u>)
axxam <u>is</u>	(<u>ines</u>)
axxam <u>nrey</u>	
axxam <u>nnwen</u>	
axxam <u>nnwent</u>	
axxam <u>nnsen</u>	
axxam <u>nnsent</u>	

Tableau 1'

tasa- <u>w</u>	(<u>inu</u>)
tasa- <u>k</u>	(<u>inek</u>)
tasa- <u>m</u>	(<u>inem</u>)
tasa- <u>s</u>	(<u>ines</u>)
tasa <u>nney</u>	
tasa <u>nnwen</u>	
tasa <u>nnwent</u>	
tasa <u>nnsen</u>	
tasa <u>nnsent</u>	

Ces indices de possession doivent être écrits seuls. Concernant le tableau 1' nous adoptons la notation suivante (usage du trait d'union)

tasa-w,

tasa-k,

tasa-m,

tasa-s,

afin d'éviter une trop grande dispersion de l'écriture. Cette convention ne concerne que les trois personnes du singulier.

7. Les pronoms personnels.

A. Compléments d'objet directs.

Cf. les proverbes 15, 20, 21, 29 et 30.

ibda ten,

yeṭṭawal itent ; yeṭṭay itent,

wetn ay ; aâqeln ay,

neṭṭu t

win k ibeddlen,
beddel it.

Les autres pronoms personnels (compléments d'objet direct) sont donnés par les deux tableaux suivants :

Tableau 2

iḥemmel iyi
iḥemmel ik
iḥemmel ikem
iḥemmel it
iḥemmel iṭ
iḥemmel aneḫ (aḫ)
iḥemmel ikwen
iḥemmel ikwent
iḥemmel iten
iḥemmel itent

Tableau 2'

iwala yi
iwala k
iwala kem
iwala t
iwala ṭ
iwala yanex (yaḫ)
iwala kwen
iwala kwent
iwala ten
iwala tent

B. Complément d'objet indirect.

Cf. les proverbes 17, 18, 19, 22 et 29.

reṭṭeln as,
lḥu yas ; ddari yas,
ur as yezmir ; iṭṭof as amezzir,
efk as taṛuka,
ur as nezmir ara.

Complétons avec les deux tableaux suivants :

Tableau 3

inna yi
inna yak
inna yam
inna yas
inna yaney (yay)
inna yawen
inna yawent
inna yasen
inna yasent

Tableau 3'

txaḍ iyi
txaḍ ak
txaḍ am
txaḍ as
txaḍ aney (ay)
txaḍ awen
txaḍ awent
txaḍ asen
txaḍ asent

Ces pronoms personnels, ainsi que ceux des tableaux 2 et 2' doivent être écrits seuls, détachés des autres mots. Il est donc important pour cela de savoir les identifier dans un énoncé quelconque afin de les isoler.

Nous avons aussi le tableau suivant :

Tableau 4

nek(kini)
keč(čini)
kem(mini)
neṭṭa
neṭṭat
nekwni
nekkwenti
kwenwi
kwennemti

nitni'
nitenti.

Une erreur assez fréquente consiste à écrire (nukni) et (kunwi) au lieu de "nekwni" et "kwenwi". Bien faire attention à la vélaire kw que l'on a tendance à transcrire (uk) et (ku). La remarque vaut également pour les pronoms "nekkwenti" et "kwennemti".

CHAPITRE 3

LES PARTICULES DE DIRECTION

1. Les particules "d" et "id"

Exemples : Awi d aman ; Awi ten id.

Ces particules "d" et "id" doivent être écrites seules. Il ne faut pas les rattacher au verbe (awi), au pronom personnel (ten), ou à une quelconque autre partie de la phrase. Il n'est pas juste d'écrire, par exemple, awid aman, ou bien awi tenid.

Autres exemples :

yura d, yusa d, inna d, bbwđen d, uyalen d,
ibbwi t id, yuy iṭ id, ibbwi ten id, yuy itent id.

On ajoute parfois un "e" à la particule de direction "d" pour en faciliter la lecture :

ibbweḍ ed, ikcem ed, ikker ed, iffey ed, etc.

Ces particules "d" et "id" peuvent se trouver avant le verbe :

mi d ikcem, mi d yuyal, asmi d ibbweḍ,
mi t id bbwin, asmi tent id uyey, etc.

2. Les particules "n" et "in"

Exemples : Aaddi n s axxam ; Awi ṭ in yidek.

"n" et "in" doivent également être écrites seules, sans être rattachées aux autres parties.

On ajoute parfois un "e" à la particule "n" pour en faciliter la lecture.

Exemples :

ibbweḍ en, ikcem en s axxam, ṭṭef en tabalizt

agi, ax en tabraṭ agi.

Les particules "n" et "in" peuvent également se trouver avant le verbe :

asmi n ikcem s axxam nnwen ur k in yufi ara.

Autres exemples

yusa d yurney,

yusa n yurwen,

llyi di ssuq ; yusa n umeddakwel iw,

ifka ten id,

iwwi yas t in,

la d issawal baba,

ur d yusi ur d iceyyaâ,

ayen d iqqimen,

ayen i d iqqimen,

ansi d tetṭagwmem ?

amək i n trūhem ?

qim ar d yaweq,

qrib n igrareb,

awi d aman,

awi yas d aman,

iwwi yak ten in,

ad ak ten in awiy.

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Aneqqaru ad yer tabburt", adaptation kabyle de "la décision" de B. Brecht.

Ihi nebda nkeččem iṭ ger ixeddamen. Da d lluzin, da d acanči, nekka d akw fellasen. Anda nufa, ad as neg tlata, řebâa. Nebda nessufuy ed imđeb- břen garasen ; mkul yiwen, nemmal as cceywl is. Nxelq ed taseqqamut uřafuđ ; neṭṭemlili đin, wa yemmal i wa ayen ijeřřeb d wayen yessen. Taneg- garut, nemla yasen i waytmaten agi nney n Ccinwa amek i d ssufuyen litřakt d iđiřnanen seddaw ufus. Armi d yibbwas, tella yiwet lluzin n lla- juř, nebbuci dinna. Yufa d lřal sneysen i lex- lař. Ixeddamen, amur ggulen ma xedmen ř alamma rran d lexlař akken yella, amur nniđen ur nnin zzant wala ryant. Nenna yas ma tkemmel akka, wigi ur rebbřen, wigi ur t řřafen. Neřřef aqcic agi nney ; nefka yas litřakt, nenna yas ezg ed yef tebburt, ferq iten.

Extrait de "Aameɣ Wakli, Tafunast iqujilen
(isefra)", Supplément à Tisuraf, Série Poésie,
décembre 1978.

Yemma

Yemma tedda ḥafi
Tekna f uzenmur
Tgezɣem tiɣgi
Iyli yas wemzur
Talwit ur t tufi
Tidi teɣceɣcuɣ
Tferfer as temzi
Tessaram amur

Tifexsa g ḍarɣen
Tterɣiqent i usemniɣ
Iɣri-s di lemḥan
Wer ġin ur t tesfiɣ
Mi d telli allen
Am-waggur deg-yiɣ
Yemma xas tertem
Yiwen ur t yerkiɣ

Yemma am tfiyert
Iddarayen uruz
Mi s teyli tezmert
A s âallqen lehruz
Ad-d teffey di taddart
Ur d teskan telluz
Yemma am tzerzert
Mmis mi t teṭhuzz

Sakdey di Yemma
Tergagi d tasa-w
Lqed is ikna
Ṭhennec ed yer tama-w
Assa nemwala
Tules iyi d arraw
Senndey tanafa
Tedl iyi d aâlraw

REMARQUES SUR LES TEXTES DE LECTURE

1. La copule "d".

d lluzin,
d acançi,
armi d yibbwas.

2. La particule "n".

atmaten agi nney n Ccinwa,
lluzin n llajuç.

3. La forme négative.

ur nnin zzant wala ryant,
wigi ur rebbhen, wigi ur t tçafen,
ur t tufi,
ur t tesfiç,
ur t yerkiç,
ur d teskan telluç.

4. Les indices de possession.

cceçwl is,
atmaten agi nney,
aqçic agi nney,
izri-s,
tasa-w,
lqed is,

mmis,
tama-w.

5. Pronom personnel complément d'objet direct.

nkeččem it,
ma xedmen t,
ur t ṭtafen,
ferq iten,
ur t tufi, . . .
ur t tesfiq̣,
ur t yerkiq̣,
mi t teṭhuzz.

6. Pronom personnel complément d'objet indirect.

ad as neg,
fellasen,
garasen,
nemmal as,
nemla yasen,
nenna yas,
nefka yas,
iḃli yas,
tferfer as,
mi s teḃli tezmert,
a s âallqen
tules iyi d arraw,
tedl iyi d aâlaw.

7. Les particules de direction.

nekka d,
nessufuy ed,
nxelq ed,
amek i d ssufuyen,
yufa d lhəl,
alamma rran d,
ezg ed,
mi d telli allen,
ad-d teffey di taddart,
ur d teskan telluḡ,
tergagi d tasa-w,
tḥennec ed yer tama-w,
tules iyi d,
tedl iyi d.

8. Les prépositions.

ger ixeddamen,
fellasen,
garasen,
atmaten agi nney n Ccinwa,
seddaw ufus,
lluzin n llajuḡ,
ḡef tebburt,
tekna f uzemmur,
tifexsa g ḡarḡen,
am-waggur

deg-yiḍ,
am tfiyert,
am tzerzert.

9. "Le futur".

En kabyle, le "futur" se construit avec les particules "a" et "ad" :

ad as neg,
a s âallqen leḥruz,
ad-d teffey di taddart.

Remarque : bien séparer "a" et "s" dans

a s âallqen leḥruz ;

"a" représente la particule du "futur"; "s" est un pronom personnel. "a" et "s" sont par conséquent deux mots indépendants. Chacun d'eux doit être écrit seul.

Dans "ad-d teffey", "ad" représente la particule du "futur" et "d" la particule de direction.

Remarque générale.

Les éléments que nous venons de recenser (copule "d", particule "n", indices de possession, pronoms personnels, particules de direction, prépositions, particules du "futur") sont des mots indépendants qu'il faut toujours écrire seuls, détachés des autres mots. Remarquer les exceptions "fellasen", "garasen" et "mmis". Nous y reviendrons.

CHAPITRE 4
LE PROBLEME DU "i"

Ce chapitre ne se propose pas de recenser ou d'analyser les différents usages du "i". L'accent ne sera mis que sur l'aspect pratique de l'identification des unités indépendantes.

1. La 3ème personne du masculin singulier.

Exemples :

ilsa, (ad) yels, iṭlusu, (ur) ilsi (ara) ;
iksa, (ad) yeks, ikess, (ur) iksi (ara) ;
iṛuḥ, (ad) iṛuḥ, iṭṛuḥu, (ur) iṛuḥ (ara) ;
yebbwi, (ad) yawi, iṭṭawi, (ur) ibbwi (ara) ;
etc.

La désinence "i" (ou "ye" ou "y") de la 3ème personne du masculin singulier est donc rattachée au radical du verbe. Ne jamais écrire, par exemple, (i lsa), (i ṛuḥ) etc.

2. Le participe.

Exemples :

win ilsan, win ara yelsen, win iṭlusun, win
ur nelsi ara ;
win iksan, win ara yeksen, win ikessen, win

ur neksi ara ;
win iṛuḥen, win ara iṛuḥen, win iṛṛuḥun,
win ur nṛuḥ ara ;
win yebbwin, win ara yawin, win yeṭṭawin,
win ur nebbwi ara ;
etc.

A la forme affirmative, le participe se construit donc selon le schéma

"3ème personne du masculin singulier" + "n".

A la forme négative, on construit le participe en ajoutant "n" devant le radical :

"n" + "lsi" = "nelsi"

"n" + "ksi" = "neksi"

"n" + "ṛuḥ" = "nṛuḥ"

"n" + "bbwi" = "nebbwi"

etc.

Là encore, "i" fait partie du participe et ne doit pas en être séparé.

Le participe est invariable par rapport au genre et au nombre :

aqcic ilsan ; taqcict ilsan ;

arrac ilsan ; tullas ilsan.

3. "i" doit être écrit seul

- lorsqu'il peut être remplacé par "ay ou "a"

tameṭṭut i sen innan aṭṭa da ;

imeslayen i sen tenniḍ ;

d izem ay teḡram ;

iḡelli ay tmegrem ;

d keč ay ssney ;

anwa i k innan ?

- dans les situations suivantes :

nny as i baba ;

di tejmaayt i d yaadda ;

etc.

- "i" est facultatif dans :

taḡcict d yugwmen (ney : i d yugwmen) ;

tamyart ḡriḡ (ney : i ḡriḡ) ;

acu tennam (ney : acu ay tennam) ;

anta tamdint d teḡram ? (ney : i d teḡram ?)

axxam deg luley (ney : i deg luley).

4. Durcissement en "g".

- "i" + 3ème personne du masculin singulier.

tameddit i ḡruḡ vient de

tameddit i iḡruḡ et de la rupture du hiatus

"i+i" qui transforme le "i" de "iḡruḡ" en "g".

- "i" + participe.

d keč i gebyan vient de

d keč i yebyan et de la rupture en "g" du

hiatus "i+ye" qui transforme "yebyan" en

"gebyan".

- Par conséquent, ce "g" ne doit pas être détaché du verbe ou du participe.

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Muḥend U Yeḥya, mazal lxir ar zdat", Supplément à Tisuraf, Série Poésie, décembre 1978.

Winna d yuḡalen ar tmurt

Tagi d yiwen weyrib, yuḡal ed ar tmurt.
Ixdem tiḡurar mačči d kra ;
Yibbwas yuḡal ed ar tmurt.
La yeṭlawah di Tizi Wezzu.
Ur illi win i gessen,
Ur illi win i t yessnen.
Tafat texsi ger wallen is.
Ikcem ar lḡahwa ad isew latay,
Ijywem tiḡit,
Iḡḡa t akken.
Mačči ar latay i d istufa.
Ixelleṣ.
Iffey ed.
Issay igiṛṛu ;
Ahwuh a mmi !... Diyen d igiṛṛu tura.
Iḡeggeṛ it akken ur yebdi.
Ala win yeṭṭewten s teylewt i geḡran
Acu yellan dixel is.

Ṭenxuxulent deg-wqerru yis.
Ṭenxuxulent d iri tent.
Ul is la d issemyay tamart.
Ah ! Atan immekti d.
Immekti d wussen anwa s yennan asmi meṣṣi,
Inna yas : Keččini ak-k awin di ssnasel !
Mačči yerṣa t si tgwecrar dya g wass nni !...
Ačhal iseggwasen aya tura,
Acemma ur t ixdim di ddunit is.
Syagi ar dinna, ur yezmir ara :
Neṣ ad ixdem laṣ is.
Neṣ ad illi imi-s...
Ruḥ in' as keččini.
Immekti d tura.
Immekti d anwa i s yennan akka.
D Gaaddas Muḥuc.
Daaddas Muḥuc, iggaren s tiṣ akw medden.
A ṣ inḡu ṣebbi.
Immekti d amyār m babas, asmi yemmuṣ,
Ur iḥdiṣ i tenṣelt is.
Tamyart g yemmas, diyen akken.
Gwmas immut di lgirra nni.
Wiyaḍ,
Wussen anda d gwran akw ula d nutni.
I gaaddan f qerru !
Issay igiṣṣu nniḍen ; iḍeggeṣ it diyen
Akken ur yebdi.

Inna yas : Ad ruḥey ad-d zrey dda Muḥuc.
Iḥuḥ.

Iṣṭebṭeb.

Illī yas d tabburt.

Mačči yaaqel it id.

Neṭṭa yaaqel it. Daddas Muḥuc,

Ur t id yaaqil ara.

Inna yas : Aalxiḥ a dda Muḥuc !

Dya ibern as tiyersi.

Dya bbwın t di ssnasel.

Iswa latay,

Iswa igiḥḥu,

Inna yas : Tura,

Ḥli d ay adrar felli.

Extrait de "Aameṛ Wakli, Tafunast iqujilen
(isefra)", Supplément à Tisuraf, Série Poésie,
décembre 1978.

Ḥedrey i tnekra

Ḥedrey i tnekra mi d tlul
Ngezmi as timiṭ meṛṛa
Mi d tebbwi udem is mellul
Am ujeḡḡig n tirga
Tefka i tegnaw azul
Mmugren ṭ id s teḡsa

Xas teḥfiḡ tedderḡ ay ul
Ḥedrey i tnekra mi d tlul

Ḥedrey as mi teṭnerni
Teṭkuffut amzun d asif
Zzin as medden ṭ-ṭirni
Kulwa d acu ishetrif
Idammen ryan tazmert tuli
Tekcem asen yer wadif

D inagan medden ɥ-ɥirni
ɤedrey as mi teɥnerni

ɤedrey i tnekra ur tekkir
Asmi akken ɥhuzzun tuyat
Deg waluɗ la teɥkerkir
Ifeɥɥiwej i d tebbwi terra t
ɗeggren ɥ yer wanu d uffir
Ssegs ar la d tesnexfat

Deg genni iɣɣez yetbir
ɤedrey i tnekra ur tekkir

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Muḥend U Yeḥya, mazal lxiṛ ar zdat", Supplément à Tisuraf, Série Poésie, décembre 1978.

Ay arrac nney

Awal ma nenna t,
Yerna kkes akw urfan,
Lxiṛ ar zdat ;
Am wassa d wussan.

Aṭṭayen tizi,
Mačči am yiḍelli ;
Tideṭ ad-d tezzi ;
Yerna d ayen illan.

Gas iṛuḥ walbaaḍ,
Gas illa w' infan ;
Ad-d kkren wiyaḍ,
A sen ddmn amkan.

Furwat w' iberrun
I ṭṭbel deg wemdun

Ney win iteṭṭun ;
Iṭbeddil zaman.

Abrid yessawen,
Si zik ay neṣra.
Drus i ḡ yuyen
Seg wasmi d necfa.

Tirrugza yecnan
Tṭelli igenwan.
Ma nedder aḍ iban
Ma degney kra.

Ṭ-ṭinexsas neṣwa
I ḡ d issenṭagen.
Ur nebbehba ara,
Mačči d imcumen.

Tagi d ddunit,
Yiwen tugwar it ;
Teddukkel tcemlit,
Adrar a s zemren.

Iṭnaḡ yiḍ d wass,
Nek ur umineḡ.
Am w' iṭṭsen yin' as
Ad-d iglu s yiseḡ.

A wid ixeddmén,
A wid yeqqaren,
A wid mezziyen,
Ay arrac nney.

Extrait de "Muḥend U Yeḥya, mazal lxiṛ ar zdat", Supplément à Tisuraf, Série Poésie, décembre 1978.

Winna yezzerṭin

A widak i γ iḥekmen,
Ad awen in aruy tabṛat ;
Wussen a ṭ teyrem ahaat ;
Ma testufam, mulac dayen.

Aqli ṭṭfey d lekwayeḍ nni
Akken ad dduy d aasekriw ;
Ad dafâay af tmurt iw ;
Tuḡal ed lgirra nni.

A syadi imeḡwranen,
Ur ṭkalet ara felli.
Yemma ur iyi d teḡḡi
Akken ad neḡqey imdanen.

Seg wul, iṣfan d nniyya,
Naaya di texnanasin
Am yergazen am tilawin ;
D arani tura beṛka.

Kečćini, g wasmi d necfa,
I gemmuten deg babaten.
I gjeggħen deg watmaten.
Ney igujilen tura.

Ayen runt tyemmatin,
Mačći d ayen ara d neħku.
Ula d aźru ad iru.
Melt i d acu d ssulin.

Ma d nek ijeřřben leħbus,
Qlaan iyi d accaren iw ;
Kkesn iyi tameřřut is ;
Kkaten iyi, qqaren drus.

Azekka zik ad kkrey,
A s rrey tablař i wul.
Zriy abrid iw iđul ;
Wussen akw ma ad-d uyalay.

Ad leħħuy deg-yiđ deg-wzal ;
Ad-d ayey akw timura.
Ad řbadday af tebbura,
A sen qqarey yiwen wawal.

Ma tuġwim tixeřřarin
Agwit a medden, agwit.
Ur ředderř ara i twayit ;
Ar yeyzer i kwen řřawin.

Tebyam tazza idammen ?...

I idammen nnwen kwenwi ?

Zwired, a kwen nwali

A syadi imeqwrannen.

Midi i ṭ teddam felli,

Int asen i iğadaṛmiyen (nnwen),

Ifassen inu d ilmawen ;

Ma byan a yi nyen, neyn i.

REMARQUES SUR LES TEXTES DE LECTURE

1. A titre d'exercice, recenser les 3èmes personnes du masculin singulier à travers les textes précédents. Exemples :

yuyal ed ; ixdem ; yeṭlawah.

win yeṭṭewten ; acu yellan.

Recenser également les particules de direction, les indices de possession, les pronoms personnels, la copule "d", les prépositions.

2. Les usages du "i".

win i t yessnem ; mačči ar latay i d istufa ;

anwa i s yennan ; ur iḥdir i tenṭelt is ;

ḥedrey i tnekra ; tefka i tegnaw ; ifeṭṭiwej

i d tebbwi ; i ṭṭbel ; ay neṣra ; drus i ḡ

yuyen ; i ḡ d issenṭaqen ; widak i ḡ iḥekmen ;

i wul ; i twayit ; i kwen ṭṭawin ; i idammen

nnwen ; i ṭ teddam ; i iḡadarṣmiyen.

Durcissement en "g".

win i gessen (= win i yessen) ;

i geṣran (= i yeṣran) ;

i gaaddan (= i yaaddan) ;

i gemmuten (= i yemmuten) ;

i gjegghen (= i ijegghen)

Remarque : Dans les cas suivants :

melt i d acu d ssulin,

ma byan a yi nyen, neyn i,

le "i" que nous soulignons est une contraction du pronom personnel "iyi" :

melt iyi d acu d ssulin,

ma byan a yi nyen, neyn iyi.

3. Le vocatif "a" ou "ay".

Exemples :

Ay ađar jbu

a tiđ cfu.

A wid ixeddmén

A wid yeqqaren

A wid mezziyen

Ay arrac nney.

A widak i y ihekmen.

On utilise "ay" lorsque le mot suivant commence par une voyelle, et "a" lorsqu'il commence par une consonne.

CHAPITRE 5
PHENOMENES D'ASSIMILATION

1. La copule "d"

Cette copule "d" peut être traduite par "c'est"
ou "ce sont". Exemples :

amcic = le chat ; d amcic = c'est un chat
imcac = les chats ; d imcac = ce sont des chats

Ceci est valable pour tous les noms masculins,
indépendamment du nombre.

Passons au féminin. "C'est une chatte" se dit
t-tamcict, ou bien t-tamcict.

t-tamcict (t-tamcict) vient de

d tamcict = c'est une chatte

et de l'assimilation d + t = t-t (ou bien t-t).

Au pluriel nous avons

t-timcac, ou bien t-timcac

qui lui aussi vient de

d timcac = ce sont des chattes

et de l'assimilation d + t = t-t (ou bien t-t).

Par conséquent, lorsque nous écrivons t-tamcict
(c'est une chatte), le premier "t" représente en
fait la copule "d" initiale. Nous mettons un
trait d'union pour dire qu'il y a eu assimilation
(d + t = t-t) et pour montrer que, à l'origine,
il y avait deux mots distincts (d + tamcict).

Il faut donc éviter d'écrire (tamcict) ou bien

(ṭṭamcict). Par rapport au système que nous adoptons ici, les deux dernières transcriptions ne sont pas correctes.

Autres exemples :

tilawin = les femmes	ṭ-ṭilawin = ce sont des femmes
tamurt = le pays	ṭ-ṭamurt = c'est le pays
tameddit = le soir	ṭ-ṭameddit = c'est le soir
tasa = le foie	ṭ-ṭasa = c'est le foie
taqcict = une fille	ṭ-ṭaqcict = c'est une fille

Dans tous ces exemples, c'est le même phénomène d'assimilation que nous rencontrons :

$$d + t = t-ṭ$$

2. La particule d'appartenance "n"

Exemples :

(tikli n tyaziṭ) peut se dire (tikli t-tyaziṭ).

Nous avons donc la possibilité

$$n + t = t-t$$

De même, (acrured n tsekkurt) peut se dire (acrured t-tsekkurt). Là encore

$$n + t = t-t$$

Il s'agit de possibilités, et non pas d'obligations.

Autres exemples :

aman n lebḥeṛ peut s'écrire aman l-lebḥeṛ

tamurt n lejduḍ peut s'écrire tamurt l-lejduḍ

yellis n medden peut s'écrire yellis m-medden
awal n řebbi peut s'écrire awal ř-řebbi
argaz n Fađma peut s'écrire argaz f-Fađma
etc.

Nous avons donc les assimilations suivantes :

$n + l = l-l$

$n + m = m-m$

$n + ř = ř-ř$

$n + f = f-f$

etc.

Mais en général, nous préférons ne pas rendre compte de cette catégorie de phénomènes d'assimilation au niveau de la transcription. La transcription n'est pas nécessairement un reflet fidèle de la réalité phonétique. Nous écrivons donc :

tikli n tyaziř ; acruřed n tsekkurt ; aman n lebhęř ; tamurt n lejduđ ; yellis n medden ; awal n řebbi ; argaz n Fađma ; etc.

3. "Le futur"

Exemple :

ad	as	aruř	tabřař
ad	as	taruđ	tabřař
ad	as	yaru	tabřař
ad	as	taru	tabřař
ad	as	naru	tabřař
ad	as	tarum	tabřař
ad	as	tarumt	tabřař

ad as arun tabṛaṭ
ad as arunt tabṛaṭ.

Supprimons le pronom personnel (as). Le tableau précédent devient :

ad aruṭ	tabṛaṭ	
aṭṭaruḍ	tabṛaṭ	(ou bien attaruḍ)
ad yaru	tabṛaṭ	
aṭṭaru	tabṛaṭ	(ou bien attaru)
annaru	tabṛaṭ	
aṭṭarum	tabṛaṭ	(ou bien attarum)
aṭṭarumt	tabṛaṭ	(ou bien attarumt)
ad arun	tabṛaṭ	
ad arunt	tabṛaṭ.	

Des transformations phonétiques sont donc intervenues au niveau de la 2ème personne du singulier, de la 3ème personne du singulier (féminin), de la 1ère personne du pluriel et de la 2ème personne du pluriel (féminin et masculin). Concernant ces personnes, on peut également adopter l'écriture suivante :

a ṭaruḍ
a ṭaru
a naru
a ṭarum
a ṭarumt.

4. "Futur" + Particule de direction

Introduisons les particules de direction "d" et "n" dans l'exemple précédent.

Nous obtenons :

ad as d aruy tabṛaṭ
ad as d taruḍ tabṛaṭ
ad as d yaru tabṛaṭ
ad as d taru tabṛaṭ
ad as d naru tabṛaṭ
ad as d tarum tabṛaṭ
ad as d tarumt tabṛaṭ
ad as d arun tabṛaṭ
ad as d arunt tabṛaṭ

et, avec "n" :

ad as n aruy tabṛaṭ
ad as n taruḍ tabṛaṭ
ad as n yaru tabṛaṭ
ad as n taru tabṛaṭ
ad as n naru tabṛaṭ
ad as n tarum tabṛaṭ
ad as n tarumt tabṛaṭ
ad as n arun tabṛaṭ
ad as n arunt tabṛaṭ.

Supprimons encore une fois le pronom (as). Nous obtenons :

a d aruy tabṛaṭ
a d taruḍ tabṛaṭ
a d yaru tabṛaṭ
a d taru tabṛaṭ
a d naru tabṛaṭ

a d tarum tabṛaṭ
a d tarumt tabṛaṭ
a d arun tabṛaṭ
a d arunt tabṛaṭ.

On peut aussi rencontrer l'écriture suivante :

ad-d aruy tabṛaṭ
ad-d taruḍ tabṛaṭ
etc.

Avec "n", la suppression du pronom (as) a comme résultat :

a n aruy tabṛaṭ
a n taruḍ tabṛaṭ
a n yaru tabṛaṭ
a n taru tabṛaṭ
a n naru tabṛaṭ
a n tarum tabṛaṭ
a n tarumt tabṛaṭ
a n arun tabṛaṭ
a n arunt tabṛaṭ

Remarque : Il faut toujours bien marquer la différence entre les deux situations suivantes :

ad aruy, "futur" sans particule de direction, et
a d aruy (ou bien : ad-d aruy), "futur" avec particule de direction.

Dans "ad aruy" il y a deux mots : "ad" et "aruy".

Dans "a d aruy" ou "ad-d aruy", il y en a trois :
"a" + "d" + "aruy", ou bien "ad" + "d" + "aruy".

Les particules "a" et "ad" sont les particules

qui servent à la construction du "futur" :

ad aruy ; a ɕaruɕ

La particule "d", elle, désigne dans les tableaux précédents la particule de direction (cf. chap.3)

a d aruy ; ad-d aruy

5. "Futur" + Pronom personnel

- Pronom personnel complément d'objet indirect.

ad as zluɣ itbir ;

"ad zluɣ" = "futur",

"as" = pronom personnel.

"ad as zluɣ itbir" peut se dire, plus simplement :

a s zluɣ itbir ;

"a" = particule du "futur"

"s" = pronom personnel.

Remarque : Bien séparer "a" et "s". Ne jamais écrire (as zluɣ itbir).

Autres exemples :

ad ak zluɣ itbir	a k zluɣ itbir ;
ad am izlu itbir	a m izlu itbir ;
ad awen zluɣ itbir	a wen zluɣ itbir ;
ad awen nezlu itbir	a wen nezlu itbir ;
ad iyi tezluɕ itbir	a yi tezluɕ itbir ;
ad as tezlumt itbir	a s tezlumt itbir ;
ad asent nezlu itbir	a sent nezlu itbir.

La règle est la suivante pour tous ces exemples : il faut toujours séparer la particule du "futur" ("ad" ou "a") et les pronoms personnels.

- Pronom personnel complément d'objet direct.

La règle sera la même que précédemment.

a t awiy ;

"a" = particule du "futur",

"t" = pronom personnel.

Autres exemples :

a ten awiy ;

a tent awiy ;

a ṭ awiy ;

ad iyi tawiḍ yidek ; a yi tawiḍ yidek ;

a ṭ tawiḍ (tu la prendras) ;

a ṭ tawiḍ (tu le prendras) ;

a ten tawiḍ ;

a tent tawiḍ ;

a t yawi ;

a ṭ yawi ;

a t nawi ;

a ten nawi ;

a tent nawi ;

etc.

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "llem ik, ddu d uđar ik", adaptation kabyle de "l'exception et la règle" de B. Brecht.

Win iđđammen a t yawi yeyzer. Laman d agrireb. Argaz agi, ma yefka řebbi, kemmely as i terwiđt nni s d iqqimen. Ma yerra yi ř, d leđq is kan. Argaz yeyder yides, ula d neđđa ř-řixsi. Argaz d win yegganen ides is, mađđi d win yessgan yides. Yerna, welleh ar t yif dixel. Dagi, ak-k iwet yir wađan am wulac. Maana řas. Yir ađan d bu sin idarřen ; senniges ulac. S řeb a řu:di, anda i y' ihwa a t zzuřrey, nek umi teđđur texriř. Abrid, xuđi akken iwaar felli i gwaar fellas. Mi d inna "eđ", ad yeđ tiřrit. Amnir yefka řas udem... Ayyah, sifeg jeddis. Inneqlab yer lgerřa a ř ikkes... (llah huwa  alem, ahaat ř-řidet yugwad), a bbwa bbwab, acu t wagi?... Ibbweđ ed wasif, tebda teđđergigi tařma-s... Tebbweđ it mm yiwet txenfuct s anzaren. Nekkini tura, ad cerkey taqidunt yides ? Ad ihlu Qasi tařejjiřt is. Dya ihi d udi ř-řament i geđđa seg wfus iw. A w' iřran tixidas i d isnulfuy. Ma neđđes akken, řbeřbey.

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Aneqqaru ad yer tabburt", adaptation kabyle de "la décision" de B. Brecht.

Tamezwarut ihi, nerra ar Mukden. Tamdint
tebđa af sin ; yiwet tama, ițij, abeħri, tili,
i ț izedyen d ihrawanen ; tama nniđen, aluđ,
tebrek, tilkin, wer ğin d iđal fellasen. Nufa
iħemmalen jebbden lbabuř asif asif d asawen.
Tamurt akw d aluđ. Yiwen degsen icceđ, iřuħ f
xenfuc. Ccif nnsen yeđli fellas. Ihi aqcic ađi
nney nețtef it, nenna yas atnan yurek, kecm iț
garasen. In' asen tețriț-țen di tmurt ik, iħem-
malen am wigi, țtaken asen irkasen isâan tisya-
rin swadda akken ur teccegn ara. Nenna yas țweř
af yiman ik ; ur țru, ur as qqar yađen iyi.
Akka ? Yenna d akka. Iřuħ. Dya din din, yebđa
yețru. Aqlay a ț id nawi zdatwen.

Extrait de "Aameɣ Wakli, Tafunast iqujilen
(isefra)", Supplément à Tisuraf, Série Poésie,
décembre 1978.

Ass amezwaru mi ɣriɣ

Ugwiɣ ad ɕɕuy dayen
Ass amezwaru mi ɣriɣ
ɱas zerrin iseggwasen
Am yimir-a i s d cfiɣ
Am yimir-a i s d cfiɣ
ɱas zerrin iseggwasen

Amzun kan am yiɖelli
D ass ugeffur d wagu
Nemmeslay ula wumi
Ccix nni d aneggaymu
D ass ugeffur d wagu
Amzun kan am yiɖelli

Gan iyi d taberkukest
I wakken a ɕefti tmussni
Arun iyi d taɣerzeɕ
I wurar ur d itezzi

Egn iyi d taberkukest
I wakken a ttefti tmussni

Yemma tcebbeḥ iyi am teslit
Tcudd iyi tarkasin
Ad issiney tarumit
Ad-d syarey tibratin
Yemma tcebbeḥ iyi am teslit
Tcudd iyi tarkasin

Ahh... M' akken i d ffey tameddit
Ulac w' ara yi d yawin

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Muḥend U Yeḥya, mazal lxiṛ ar zdat", Supplément à Tisuraf, Série Poésie, décembre 1978.

D acu ṭ ? D acu ṭ ?

D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Tura ad awen d iniy.
D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Wussen ma ad awen d iniy.

Am tjeḡḡigt i d yegman
Taṣebḥit mi tefrari.
Iṭij issery igenwan
Teṭṭafaṛ it s tmuyli.
Tameddit qquren iḥuran,
Kkawen wafriwen is teyli.

D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Tura ad awen d iniy.
D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Wussen ma ad awen d iniy.

Amzun d ajajih n tmes,
Tin yuyen deg qeclawen.
La teṭlejlij, teḥlales ;
Icṛeh win i ṭ issayen.
Tallit i ṭ-ṭudert ines,
Ay d teṭṭaḡḡa d iyiḡden.

D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Tura ad awen d iniḡ.
D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Wussen ma ad awen d iniḡ.

Am winna yeṭṭsen, yurga
La yeṭferfir deg genni.
Imdanen mi ten iwala,
Win meqqwren yures d izi.
A yess tegr ed tnafa,
Ziḡ yidsen ay geṭṭiki.

D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Tura ad awen d iniḡ.
D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Wussen ma ad awen d iniḡ.

Yerna nekka d akw syin
Ḥas ulamma yiwen wass.

Am yergazen am tilawin,
Anwa ur neṭru fellas ?
Ukwin d ffuden ur swin ;
A wi ṭ ihudden ar llsas.

D acu ṭ ? D acu ṭ ?
Tura ad awen d iniṭ.
D acu ṭ ? D acu ṭ ?
ṭ-ṭemṭi inu i d mmeṭtiṭ.

Extrait de "Bulletin d'Etudes Berbères",
n° 6, 1975, Groupe d'Etudes Berbères, Univer-
sité Paris VIII - Vincennes.

Tayri

Tayri inu ur ɣriɣ
Amek i tga
Tuy deg wul zik illan
D aɣiɣa.

Tameddit inu ziy
Dgem tezga
Tmes mm yilsan
Ddaw tlaba.

Tayri inu tayri nney
Yessem azekka
Ara nessery igran
I isegma.

Tayri yagi ɣriɣ
Yak akw nezra

D alili yekkan

Di tmerzuga.

Ar d a t neč s yifer

D yiley d ižuran

Γef tilelli.

Extrait de 'Muḥend U Yeḥya, mazal lxiṛ ar zdat', Supplément à Tisuraf, Série Poésie, décembre 1978.

Taddart nni nney

Taddart nni nney, wehmey dges.
Ufiy ṭ in tura tbeddel, tura.
Bnan lḡamaa di tlemmast ines.
Teḡram anda akken neṭṭurarar zik nni...
Ih...

Tura dinna i bnan lḡamaa.

Ufiy en ddunit testewḡac ;
Teḡḡaa tuffya d unekcum.
Zik din i ṭṭuraren warrac ;
Tecfam fellas wemkan nni...
Ah !...

Mulac dya kkert a ṭelḡum.

Tura kra dinna yebna d iḡekwan.
Ur ṭuraren ara warrac dinna.
Rran t ṭ-ṭimeqbeṛt i t rran,
Ur dessen ara warrac dinna.
Keččini... Ger iḡekwan nni...
Ur dessen ara warrac tura.

Extrait de "Aameṛ Wakli, Tafunast igujilen
(isefra)", Supplément à Tisuraf, Série Poésie,
décembre 1978.

Tira

Ula d nek byiy ad zhuṽ
Byiy ad cnuṽ tayri
Ṛef yilem ad ssefruy
Ad cbuy w' illan meṽṽi

Maana mi refdey ayanim
Ugwint ad qgnent wallen
Zeggwirent ed tedyanin
Iâassṽen deg gellilen

Maana m' ara ldiy tadwaṽ
Zeggwiren d wid inḥafen
Mi ṽxemmimey taweṽdeṽ
A ṽ aruy d isennanen

Byiy ad-d ṽṽfey iṽij
A t reqmey s ijeḡḡigen

Maana d uryu g-yirrij
I d iteffyen d imzizzlen

Mi wtey ad siwley fellam
A tamurt ideflawen
Izeggwir ed yer leqlam
Udrar agi Iceṛṛiḍen

Ad aruy ur ṭṭaruy
I gecban ihenwiḍen
Ma d imeṭṭawen i ruy
A s ten gey d iâaqqaren

Extrait de "Aameṛ Wakli, Tafunast igujilen
(isefra)", Supplément à Tisuraf, Série Poésie,
décembre 1978.

Bu tjewwaqt

A bu tjewwaqt bu icelqan
Taywect ik am ilizeq
Aṭas m-medden i k iran
Tilelli deg wul ik la treq
Anwa tufiḍ d imawlan
Ala itran d ucewweq

Bu tjewwaqt izga yeḍsa
Issefsusuy ulawen
Ḥas d agujil tegzem tasa
Ur s d yellin imeṭṭawen
T-tjewwaqt is i gensa
I ccetwa deg deflawen

Mi ṭazzalen iḍudan is
Iṭlal ed kra d amxalef

Iles ines wer ġin yeqqis
Yugwi w' illan d imcennef
Ad icnu zeddig wul is
Tajewwaqt is d ašħassef

Iṭyaḍ uqcic bu tjewwaqt
Winna ur nezmir i nnħas
Ccna-s mi d tuywas ṭ-ṭaleqqaqṭ
Tṭekkes acciwen i imednas
Assa nyan t ur d tban tafat
Ḍeggren t s agudu ṣṣullen as

REMARQUES SUR LES TEXTES DE LECTURE

Commençons par relever les phénomènes d'assimilation.

1. La copule "d".

- ‡-‡ixsi (= d + tixsi) ;
- ‡-‡ament (= d + tament) ;
- ‡-‡udert (= d + tudert) ;
- ‡-‡em‡i (= d + tem‡i) ;
- ‡-‡imeqbe‡t (= d + timeqbe‡t) ;
- ‡-‡jewwaqt is (= d + tjewwaqt) ;
- ‡-‡aleqqagt (= d + taleqqagt).

2. La particule "n".

- ajajiḥ n tmes ;
- aḡas m-medden (= aḡas n medden) ;

3. "Futur" + Particule de direction.

- ad-d syarey tibḡatin ("ad syarey" = "futur" ; "d" = particule de direction) ;
- ad awen d iniy ("ad iniy" = "futur", "d" = particule de direction).

4. "Futur" + Pronom personnel.

- a t yawi ;
- ak-k iwet (= ad + k + iwet) ;
- a t zzuyrey ;
- a ‡ ikkes ;

a ṭ id nawi ;
ad awen d iniy ;
a ṭ neč̣ ;
a ṭ aruy ;
a ṭ reqmey ;
a s ten geḡ.

5. Durcissement en "q".

i gwaaṛ fellas (= i + iwaaṛ fellas) ;
i gečča (= i + yečča) ;
yidsen ay geṭṭiki (= ay + yeṭṭiki) ;
i gecban (= i + yecban) ;
i gensa (= i + yensa).

6. "bu" et "mm".

bu sin idaṛren ;
mm yiwet txenfuct ;
bu tjewwaqt

7. Préposition + Pronom personnel.

senniges (= sennig + es) ;
felli (= fell + i) ;
fellas (= fell + as) ;
yurek (= yur + ek) ;
garasen (= gar + asen) ;
zdatwen (= zdat + wen) ;
yidsen (= yid + sen) ;
dgem (= deg + m) ;
fellam (= fell + am).

Par conséquent, nous ne détachons pas la préposition et le pronom personnel.

8. Nom de parenté + indice de possession.

mmis (= mmi + s) ;

jeddis (= jeddi + s).

Là encore, on ne détache pas l'indice de possession du nom de parenté. On écrira :

weltma	baba
weltmak	babak
weltmam	babam
weltmas	babas
weltmatney	babatney
weltmatwen	babatwen
weltmatwent	babatwent
weltmatsen	babatsen
weltmatsent	babatsent.

9. Divers.

tezriṭ-ṭen = tezriḍ + ten ;

Nous avons donc l'assimilation ḍ + t = ṭ-ṭ.

Vocabulaire : tayri = amour ;

tilelli = liberté.

CHAPITRE 6
PHENOMENES D'ANNEXION

Exemples :

<u>argaz</u> iqqim	iqqim <u>wergaz</u>
<u>taxxamt</u> tuli	tuli <u>texxamt</u>
<u>uzzal</u> semmed	semmed <u>wuzzal</u>

On dit que "argaz", "taxxamt" et "uzzal" sont à l'état libre.

"wergaz", "texxamt" et "wuzzal" sont à l'état d'annexion.

<u>Etat libre</u>	<u>Etat d'annexion</u>
argaz	wergaz
taxxamt	texxamt
uzzal	wuzzal

1. Il y a état d'annexion lorsque :

- le nom est sujet placé après le verbe :
irgazen nnejmaan ; nnejmaan yergazen.
- le nom est complément de nom :
ađellaa ; afus udellaa
- le nom est placé après une préposition :
tamurt , ; yusa d si tmurt
- le nom est complément de nombre :
arrac ; .sin warrac

- il y a répétition du complément explicatif :

tamurt ; ibeddel wudem is tmurt agi.

aqcic ; ur t ssiney ara wegcic agi.

ađellaa ; acu yellan degs uđellaa nni ?

Etat libre

Etat d'annexion

irgazen

yergazen

ađellaa

uđellaa

tamurt

tmurt

arrac

warrac

aqcic

wegcic

2. Comment se manifeste l'état d'annexion ?

- chute de la voyelle initiale :

taxxamt ; texxamt.

- changement de la voyelle initiale :

ađellaa ; uđellaa.

- apparition d'une semi-voyelle ("w", "y") :

uzzal ; wuzzal.

irgazen ; yergazen.

- il existe des exceptions, c'est-à-dire des mots pour lesquels l'état libre et l'état d'annexion sont confondus. Exemples :

tara, tasa, taddart, tuddar, laḥ, fađ, medden,

tuyrest, tuymas, tideḥ, tayeḥ, tuyat, timmi,

ilili, tizi, tizza, inisi, iyisi, taggwent,

irebbi, tazzla, tiziḥ, taḥḥ, yemma, baba,

weltma, gma.

Les mots d'origine arabe non berbérisés font également partie de ces exceptions :

rebbi, lweqt, zzman, ddunit, lywerba, etc.

3. Annexion et assimilation.

Nous avons déjà dit des mots placés après une préposition qu'ils se mettent à l'état d'annexion. Exemples (sont soulignés les prépositions et les états d'annexion) :

<u>Etat libre</u>	<u>Préposition et annexion</u>
azger	i <u>wezger</u> d iğğan lemtel
tayaziṭ	tikli n <u>tyaziṭ</u>
afus	iḥuza t <u>s ufus</u> is
arrac	tullas <u>d warrac</u>
taxxamt	illa usemmiḍ <u>deg texxamt</u> agi
tamurt	nusa d <u>seq tmurt</u>
tamda	iḃli <u>yer temda</u>
tanqwelt	yuli <u>yef tenqwelt</u>
axxam	<u>zdat wexxam</u>
akufi	<u>deffir ukufi</u>
ifer	<u>seddaw yifer</u>
amdun	<u>nniq wemdun</u>
taqcict	<u>am teqcict</u>
iḍelli, assa	<u>ger yidelli d wassa</u>
tamdint	<u>si temdint</u> i d yusa

Mais des transformations phonétiques peuvent s'ajouter à ces phénomènes d'annexion dans certaines situations bien déterminées. Le problème

qui se pose alors est de savoir quelle notation adopter. Considérons par exemple les mots "axxam", "akal", "afus", "asif", et les prépositions "seg", "yef", "deg" et "n".

Nous savons (chapitre 6, paragraphe 1) que si les mots "axxam", "akal", "afus" et "asif" sont placés après les prépositions "seg", "yef", "deg" et "n", alors ils se mettent à l'état d'annexion.

<u>Préposition</u>	<u>Etat libre</u>	<u>Etat d'annexion</u>
seg	axxam	wexxam
yef	akal	wakal
deg	afus	ufus
n	asif	wasif

Nous devrions donc avoir :

Tableau 1

seg	+	axxam	=	seg	wexxam
yef	+	akal	=	yef	wakal
deg	+	afus	=	deg	ufus
n	+	asif	=	n	wasif

Mais phonétiquement, c'est-à-dire lorsque l'on parle, on ne dit pas

seg wexxam, yef wakal, deg ufus, n wasif.

Mais on dit

seg-gwexxam, yef-fakal, deg-wfus, bbwasif (ou bien : wwasif ; exemple : tamda bbwasif, ou bien : tamda wwasif).

Par conséquent nous avons les deux possibilités suivantes :

Tableau 1

seg wexxam
yef wakal
deg ufus
n wasif

Tableau 2

seg-gwexxam
yef-fakal
deg-wfus
bbwasif, wwasif.

Le problème est alors le suivant : Quelle notation adopter ? Et en fonction de quels critères ? La solution ne doit pas consister à choisir de façon exclusive entre la notation (phonologique) du tableau 1 et celle (phonétique) du tableau 2. D'autres considérations doivent également être retenues : l'état actuel de l'écriture de la langue, le problème de l'unification de l'écriture des différents parlers berbères, l'inexistence d'un cadre institutionnel adéquat, les problèmes d'alphabetisation et de public, etc.

Nous avons adopté la solution suivante :

Solution

seg wexxam
yef wakal
deg wfus (ou bien : deg-wfus)
bbwasif (ou bien : bb-wasif) et wwasif.

Cette solution concerne évidemment toutes les situations analogues à celles que nous avons développées ici.

Ainsi, on écrira :

seg wasmi

yef wergaz

deg wsawen

deg wnebdu

iberdan bbwuccen (bb-wuccen), iberdan wwuccen

iyimi ggergazen (g-yergazen), iyimi yyergazen

nnuba bbwađu (bb-wađu), nnuba wwađu

etc.

Les deux derniers exemples viennent évidemment de :

iyimi + n + yergazen

nnuba + n + wađu

et des phénomènes d'assimilation

n + y = yy (ou bien gg)

n + w = ww (ou bien bbw).

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Aneqqaru ad yer tabburt", adaptation kabyle de "la décision" de B. Brecht.

Nkecm iṭ ger waytmaten nney ; nḥebbek uḡlan
tuymas. Ass s wass, nekwni d amdegger ; ass s
wass, nekwni d imerḡi garasen. Neqqar asen ilit
d irgazen. Win ur nekmiz i iman is, ur as ikemmez
yiwen. Lmizirya ara ṭ ikksen, ala win terza
tiyta. Tixṛet i leṣfuf icemten, ulac din nnfaâ.
Tixṛet i kra iṭṭaken iles, iḥeddef iḡaṛṛen. Ur
zeggwit ara i imeḡḡuyen nnwen, a wen afen abrid
a kwen ččen. Nemmal asen amek i ṭ id ssekkaren
yergazen, assa di ddra bb-weyrum zeddigen, azek-
ka di ddra n leḡkwem ad yili ger ifassen nnsen.
Nemmal asen amek i ṭ ṭṭarran ar tin bb-wuzzal
ma terra tmara. Armi d yibbwas, nesla s lexbaḡ
annect ila t. Ziy imawlan l-lemxazen tekker
garasen d Legliz yellan dinna kulci seddaw uḡar
is. Tayaṭiwt yellan ger imawlan, nekwni nebya
ixeddamen ad afen degs nnfaâ. Imawlan agi

l-lemxazen, yella yiwen d ameqwran nnsen. Nefka yas tabraṭ i weqcic agi nney, nenna yas awi yas ṭ. Neqqar as di tebṭaṭ nni : fekt ed leslaḥ i iḥemmalen ! Nenna yas i weqcic agi nney : ha ! uzzal agi ma yella ddaw tmurt a t id tessaliḍ, ma yella deg genni, a t id tesseyliḍ. Armi ṭ-taggara, mi d yers imensi, yufa d iman is ur issin ara ad iṭṭef imi-s. Aqlay a ṭ id nawi zdatwen.

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "K̄ateb Yasin, ddem abaliz ik a Mu",
(Mohamed prends ta valise). Le texte kabyle a
été publié dans les numéros 5, 8 et 9,10 du
"Bulletin d'Etudes Berbères".

(indeh lbabuḡ yuywas. Ṛebâa medden : sin yerga-
zen d̄ snat tlawin, ṭwarzen s ssnasel ar imeqda-
fen, uyalen d̄ aklan. Bu waklan sennig uqerru
nnsen ijebbed degsen s wanzel. Apapas d̄ Lmefti
la qqaren lfaṭiḡa).

ADAR A lefḡel ay akli
 Muḡel wali
 Wali muḡel
 Rnu muḡel
 Wali muḡel
 Ay neḡra u mazal anḡer

BU WAKLAN Ayya jebdet ! (issetbaâ yasen tiyta)

APAPAS Au nom du seigneur Jésus Christ

LMEFTI Bismi llahi rrahmani rrahim

BU WAKLAN Fiwlet ! Fiwlet !

APAPAS Amen

LMEFTI Amin

ADAR D wagi i d listiâmeṛ
Di tazwara ad-d iceggaâ laaskeṛ
Ad-d irnu ccix d upapas ak-k issyer
Af lğennet a k d ihdeṛ
Neṭṭa ar ġahennama ak-k inheṛ
Rebbi nnsen d adinaṛ
D wagi i d listiâmeṛ

ANECCAD Aaddan leqrun d leqrun
Ma d Lafrik seddaw uzaglu
Si Lmeṛṛuk armi d Beydad
Nelha s tebṛaṭ d usafu
Af wudem n nnbi d lğihad
Rran ay d lmal neṭnuzu

ADAR A Lafrik a Lafrik
Ay amdan mebla aqerru
Ṭṭes kan sâu nniyya
Aṛumi la m isbuḥru

A Lafrik a Lafrik
Ay amdan mebla aqerru
Ccix d upapas sya u sya
Di sin i ṭhegg̣in usu
Asmi ṭyergeḡ di tirga
Aabbḍen kem s usaku
A Lafrik a Lafrik
Ay amdan mebla aqerru

(Bu waklan : tuymas is caâlent d ddheb, iḡudan
is ččuren ṭ-ṭixutam. Apapas d Lmefti ḡlin di
ṭṭmeḡ d lbanan)

ADAR Di Lafrik lxiḡ yugwār •
Arraw is yenḡa ten laḡ
Lxedma nnsen ṭ-ṭisigar
Wer ḡin i terfid argaz
Ay atmaten anwa i d abrid
Ara ḡ yawin ḡer lâaz

REMARQUES SUR LES TEXTES DE LECTURE

1. Phénomènes d'annexion.

ger waytmaten ; s wass ; di ddra bb-weyrum
(di ddra n weyrum) ; terra tmara ; armi d
yibbwas ; tin bb-wuzzal (tin n wuzzal) ; i
weqcic ; ddaw tmurt ; deg genni ; snat tla-
win ; bu waklan ; s wanzel ; s tebraq d usa-
fu ; af wudem.

2. Phénomènes d'assimilation.

bb-weyrum (n + weyrum) ; bb-wuzzal (n + wuz-
zal) ; imaqlan l-lemxazen (n + lem-xazen) ;
ak-k issyer (ad + k issyer) ; ak-k inher
(ad + k inher) ; t-tixutam (d + tixutam) ;
t-tisigar (d + tisigar).

3. Exercices :

Recenser les particules de direction, les indices de possession, les pronoms personnels, la copule "d", les participes, etc.

Recenser également les situations suivantes :
"futur" + particule de direction ; "futur" +
pronom personnel.

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Tisuraf n° 2", Groupe d'Etudes
Berbères, juin 1978. Lwennas Iflis, Isefra,
Poèmes d'espoir.

Gma, weltma...

Tecbiq̣ tiyirdemt a gma
Tecbiq̣ tiyirdemt
Asmi ara d yezzi ucaâil

Tecbiq̣ timeḥremt a gma
Tecbiq̣ timeḥremt
Yexnunsen deg dammen iyil

Txuṣṣ ik tiremt a gma
Txuṣṣ ik tiremt
I wakken a d tbeddeḍ af yiḥil

Ceččen am ssem a weltma
Ceččen am ssem
Teṣwiq̣ lwexda iṣaren

Teswiđ azrem a weltma
Deg waman teswiđ
S wayen i kkawen ifadden

Nnay azerwiđ a weltma
Nnay azerwiđ
A d yendeh wul iħemlen

Ayrib

Temži bb-weyrib d lfani
A dadda lwali
D axemmas yerza wul is

Iyerreb icerreğ yetri
Iṭij yetṭali
Netṭa yetṭef yiwen idis

Mi ṭ id yektal aṭṭeyli
Lğehd ixessi
Isdubu deg yeysan is

Annay a yemma aâzizen
Cbiy arṣežen
Netṭazzal tament ulac

Anda t zzin ifazen
Iyil yekkatén
I d yufraren zdat warrac

Zgiy-d d wid iwehmen
Si teyrít uyen
Byiy ad beddley laârac

A Lmulud a gma

Win isâan bb-wul
Yibbwas iceqqeq
Ur yebni af lmul
S llum yetwaxneq

Win isâan bb-wul
Yibbwas yesseqseq
Yemmut ur yezzul
Afwad is ireq

Win isâan bb-wul
Yibbwas yetterdeq
Mačči am weyyul
Ičča armi ifelleq

A Lmulud a gma
Berrik was n lâid

Tejreḥḥ ay tasa
Mi tyabeḥ meḥâid

Sburrey abernus
Ṭruy am yiyid
M' aa t iḥaz lmus
Lqeḥâ is d ajdid

Yemmak tasedda
Di tjebbant teyli
Isem inek yeswa
Yis temlelli

Arrac di tesga
Meḡḡden a lwali
A Lmulud a gma
Texsiḍ am yetri

Extrait de "Afuḍ Ixeddamen, n°5", juin 1977.
"Anejmaa n taddart deg Paris", pages 4 et 5.

Anejmaa n taddart deg Paris

Azru t-taddart ger tuddar timesdurar. Am neṭṭat am tiyaḍ, yures tajmaat akw d leqwanen i t ittabaan.

Ihi, ula d iyriben is tnejmaan di lywerba amzun akka di tmurt i llan, yas akken mbaaden, wa di ccerq wa di lyerb n tmurt n Fṛansa. Wid illan di Lpari ttemlilin yibbwas i tlata wagguren, ney m' aa d tili temsalt umi tlaq tyimit.

Ass n tṭlata yusa d yiwen segsen si tmurt ibbwi d lexbaḍ d ajdid, issufey ed aberreḥ, wa s tilifu, wa iceggaa yures. Ad nnejmaan ass n lḥed di lqahwa n dda Qasi, af tṭlata u neṣṣ.

Ass n lḥed nni, di lqahwa.

Wa deffir wa, t-tirebbuâ n sin, tlata, bdan tṭawḍen d, tṭemsalamen, tmesteqsayen : aalxiḥ a Aameḥ ! Aḥal aya ur d tbaned ! Welleh ar steqsay fellak Muḥend ssmana nni yaaddan, mlaley t id di 21 (nitni msefhamen d acu i d 21 agi).

Atan ikecm ed yiwén ilemzi ur nnumen ara zerren t di Fransa ; yebda imsalam akw yidsen, u bdan a t id steqsayen.

Yak di tmurt i telliđ kečćini, melmi akka i d tusiđ yer da ? Dya ussan agi kan i d bbwđey ; tceggaa yi d ddewla ad yrey. D ayen igerrzen ađas, meqgar d kwenwi ad-d tessalim tamurt, nekw-ni ala fellowen i neđkel.

Bdan tđyimin, armi tečćur lqahwa n dda Qasi, imi d neđđa i d lamin n taddart dagi, ibda d awal neđđa.

Ay atmaten, d lawan annebdu i wakken annessali zik, ađas i d yusan s lbaâd ; ma tebyam ihi ad-d nezwir di tid ur nefri a tent nefru, skud annebdu tiyađ ! Akka. Iddem ed akađni seg wmuziđ, akađni nni yura fellas : leđsab n taddart, inna : tamewwarut d lexlađ i tgerrujt n taddart, ađas bb-wid ur nefri ara segs, ur d xellđen ara trimestre amenzu useggwas. (Tagerrujt agi, tella ačhal d aseggwas aya ; mi d bdan tđtinigen d ar Fransa, jemman idrimen mkul aggur neđ tlata, semnden apaki yelhan ; ačhal bb-win yemmuten, s yedrimen agi i t ceggaan, u qublen amesđuf is ; lđađa yađi ađas n tuddar i tđ isaan).

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Bulletin d'Etudes Berbères n° 12",
Groupe d'Etudes Berbères, Université Paris VIII -
Vincennes, 1977.

Tayuga temmeč, i d iqqimen a nekwni

Yiwen ufellaḥ iḥebs it wedfel. Iberdan akw
gezmen ; ur illi ssuq, ur illi.lexla, ur illi...

Iwet s akrären, izla ten. Ičča, ččan at wex-
xam is. Adfel iggumma ad yekkes. Yuḡal yer tyeṭ-
ṭen, ifuk itent. Adfel iggumma ad ikkes, ṭ-ṭimerna
i d irennu. Amek ara yexdem ? Ineggez yer tyuga.

Iqjan yuḡ lḡal ṭmuqulen. Nnan as : Awwah...
Yyaw a nerrzet sya, wigi yeččan ula ṭ-ṭayuga,
ur aḡ ṭqilin ara.

Ameyyez qebl aneggez

Sin imqerqar zedyen tamduct. Yusa d unebdu,
teqqur temduct nni. Ruḡen ad-d nadin tayed.
Ufan lbir lqay.

- Inna yas yiwen degsen : A nneggez ?...

- Inna yas d winna nniḍen : I lukan ad yeqqar
ula d wagi, amek ara d nali ?

Imexluḡen agi hedḍen kan

Uccen iqgecgec si laḡ. Iteddu iṭṭeqqliliḡ,
ansi ara d yekk kra a t yesgummeḡ. Ibbweḡ ddaw
taddart isla i weqcic d amecṭuḡ yeṭru. Yiwet
temyart tenṭeq s aqcic nni, tenna yas : "A tsus-
meḡ ney tlezm iyi tkweffaṭ ar d a k fkey i wuc-
cen a k yeč !" Uccen iyil ṭ-ṭideṭ. Idduri adarnu,
yeqqim. Iṭṭaḡu a s t id ssufyen, iṭṭaḡu, iṭṭaḡu,
ulac. Almi dayen iyli d yiḡ, isla i temyart nni
tezzuzun aqcic. Teqqar as : "Tura mimmi ad ixruc,
ur iṭṭagwad. Aḡeq wadi d wadi, ur d iṭṭas wuccen
ar t ngeddeḡ s tqabact".

Uccen iddez timaddazin is. Inna yas : "Aawwah !
Imexluḡen agi hedḍen kan".

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Tiɣuraf n° 1", Groupe d'Etudes Berbères, Université Paris VIII - Vincennes, 1978.

Teḥṣel garasen

Yiwet teqciɛt akken kan tejweḡ, mxallafen neṭṭat d wergaz is, iwet iṭ. Tɣuḥ ar babas teṭru. Tenna yas :

- A yi d terreḡ ṭṭar ney mačči d baba i telliḡ.

- Inna yas : Iwet ikem ?

- Tenna yas : Iwet iyi.

- Amek i kem iwet ?

- Tenna yas : Ifka yi abeqqa.

- Inna yas : Sekn ed kan.

- Tenna yas : Hatah, wali tura !

Argaz irra afus is yer deffir, isseḥma yas amag is ula d neṭṭa.

- Inna yas : Hatan ah ! Oyal tura yures. In' as : Keččini tewteḡ yelli, nekkini wtey tameṭṭut ik.

Nekwni deḡ wɛudu i d nefruḡex

Yiwen ibya ad yawi amḡabeḡ s axxam is ad-d yeč

imensi. (Akken ad yawi lbařakka, ah !...). Amra-
beđ yeggumma ad iddu. Inna yas : Aħeq win d win
ar d a ředduđ ! Yugwi. Aħeq iâassasen. Yugwi.
Aħeq řebbi d nnbi. Yugwi. Yuřal inna yas : Aħeq
jeddik. Inna yas umřabeđ : Imi teggulleđ s jeddi,
ur k sseħnatey ara. Ruřen. Ageswaħ agi nney ileħ-
ħu yeřxemmim. Akken d imi bbwđen, illi tabburt
ad kecmen, yuřal inneqlab ed. Inna yas : Teħřem
dya tagi yellan deg wexxam iw, ar d a řuřaleđ
sya ! Amek ?... Ggulleđ ak s waya d uya, ulac.
Iâassasen, ulac. Řebbi d nnbi, ulac. Bedrey d
jeddik, teddiđ d. Meħřub nekwni deg wgudu i d
nefřuřex ! Ur nesâi ara jeddi tney !

Taaqelđ iyi řwalasey

Illa yiwen zik nni řerney, ařas bb-warraw is,
axeddim ulac, iřwa tent. Usan d yeyriben g-wnebdu,
ssnen t. Walan t akkenni, nnan as : Yya n a řed-
duđ yidney ar Fřansa, a řxedmeđ ula d'kečćini.
Iqbel. Xelleřn as rrekba, yedda. İbbweđ ar Paris,
skecmen t ar Renault. Neřřa akken kan d iřub seg
wedrar, axeddim agi n lluzin, ulac. Ifka t ccif
nnsen ad iřdeggir aceryu, ur s issin ara. Ifka t
ad iseffeđ timacinin, d ammus i sent issamas.
Ifka t ad ijemmaâ ikupuyen bb-wuzzal, igzem akw
ifassen is. Sani t irra mačći akken. Yuřal ifka

yas amezzir, ad iferred yess. Neṭṭa asmi s fkan amezzir, iṭṭef yiwen umeddakwel is, inna yas :

- A k iniy yiwen wawal a dda Caaban, a s t tiniḍ i ccif agi nney.

- Inna yas : D acu ?

- Inna yas : In' as tefkiḍ iyi aceryu a t degrey... qebley. Tefkiḍ iyi ad sefdey timacinin... qebley. Tefkiḍ iyi ad jemmâay ikupuyen... qebley. Tefkiḍ iyi s anerfud... qebley. Tura tefkiḍ iyi s amezzir... aqli qebley. Inna yas : In' as tura akken i k ihwa xedm iyi, taqelḍ iyi ṭwalasey.

Ṭif idelli assa

Kra ibujmilaten akken zik nni sâan ayyul.
Ihi sserwan as tent mačči d kra. Yiwen wass yemmut asen. Kkren amek ara xedmen, uzan t, kksen d agwlim is, gan t d ṭṭbel.

- Yibbwas inna yasen yiwen : I weyyul nni nnwen, anda t in teğğam akka ?

- Nnan as : Ayyul yemmut. Lamaâna yugwar ayen yetrusun degs assa wala asmi yella af idarřen is.

TEXTE DE LECTURE

Extrait de "Bulletin d'Etudes Berbères n° 11",
Groupe d'Etudes Berbères, Université Paris VIII -
Vincennes, 1977.

Ičibib yerran iman is d igider

Igider iserreḥ ed i iman is si seṭṭa u seṭṭin,
irfed izimer. Ičibib iṭmuḡul. Inna yas ula d nek-
kini ad geḡ am neṭṭa. Iwala ikerri annect ila t,
iṣherḥer fellas. Dya iqqim din. Ad irfed ikerri,
ur izmir ara ; ad yafeg weḥdes, accaren is kecmen
deg taḡuṭ, ggumman ad-d kksen.

Yuzzel ed umeksa, immey fellas. Iqerm as ti-
ferrawin is, tameddit, ifka t i warraw is ad
ṭṭuraren yes.

Nnan as : A baba, amek i s qgaren i wefṭu
agi ? Inna yasen : Nekwni a s neqqar d ičibib,
neṭṭa a k iqqar d igider.

Chleuh

*Le fusil ne se sépare pas de la balle
Tu ne te sépares pas, œil peint, de l'antimoine
Le coeur ne se sépare pas de ceux qu'il aime
Jusqu'à ce qu'ils entrent tous sous terre*

*Quand le cœur de quelqu'un se brise, qui le ressoudera ?
Sinon le rire de l'ami ou sa parole ?
Le cœur qui n'a personne à qui parler
Mieux vaut pour lui l'exil ou même la mort.*

Tamaziyt

*Adday teyli tafukt
Da ggann kwel inselmen
yas nek d waman
Ami idam tahuft*

*Tedda yukt yer s isendal
Tewt aggain yef umettin
Teqqim-as yer s aqerru
Mer d ad-d ikker ur ittemtat*

Tamazight du Moyen Atlas

Quand le soleil disparaît

PRECIS DE GRAMMAIRE BERBERE

*Dorment tous les êtres,
Hormis l'eau et moi
Dont sont éternelles les errances*

*Une (femme) est allée sur une tombe
Se lamenter sur le mort.
Elle s'est assise près de la tête :
Peut-être qu'il n'est point mort et qu'il se lèvera ?*

Tacawit

Deg-wallay n idurar seg durar n Wawras ay ttilin. Tamurt ennsen teččur t-tixennaqin f d huggwant leḥmal i seg durar yir attut nnugt. Idurar din u.degsen-c n ssjer labas, daya n rrihat am a a n tzimbatin d wari d uzir. Iyzer ittedan f tmurt din qqaren-as iyzer-n-Tayekt, ud ttilin degs waman, yir ad-d-ikker degs usuf hed ud izemmer a-t-ya-yer.

Chauia

Ils sont au pied d'une des montagnes de l'Aures. Leur pays est plein de petits ravins où passent les eaux qui descendent de la montagne lorsqu'il pleut. Il n'y a pas beaucoup d'arbres dans ces montagnes, mis à part des arbrisseaux grands comme ça : genévriers, alfa, romarin. L'oued qui traverse le pays s'appelle Ighzer-n-Taghekt. Il n'y coule pas d'eau ; mais dès que la crue y passe plus personne ne peut le traverser.

Tarifit

A Yamna inu
rebbi ur da yi teggid

PRECIS DE GRAMMAIRE BERBERE

Mozabite

Un jour un homme vendit (tout) son bien. Il se rendit dans une autre ville. IL rencontra un homme qui vendait trois sentences pour trois cents douros, cent douros la sentence. Il se dit en lui-même : «J'aimerais bien acheter ces sentences.»

Tanfusit

Tmurawin n Rrejban ibab ennesnet yersen azmur yerxa d amatut n tezday d, ded mechuret s iksab n lhiwan detlaymin am At Znata : d lweqt n rrabic rahhalen, tteffayen in lqiblet d ekkul mani yella rrabic arxay wugguren-as s heywan ensen det-tlaymin ensen.

Djebel Nefousa

Les gens du pays des Rajban ont beaucoup d'oliviers, quelques dattiers et quelques figuiers. Ils sont renommés pour leur richesse en troupeaux de moutons et de chameaux comme les Ait Zenata. Au printemps ils transhument ; ils sortent de chez eux et se dirigent vers Qibla, ils partent où il y a beaucoup d'herbe, ils vont avec leurs moutons et leurs chameaux.

Taqbaylit

Lehbab teḥhibbiḍ ay ul
Ekkan garaney isaffen.
Abrid iṣeab irna idul
Mačči d kra d ffalen.

PRECIS DE GRAMMAIRE BERBERE

Ad ittali x ssur
Ur iteji later

Rifain

Ma Yamna
Par Dieu, ne me rends pas
Mince comme un serpent
Qui grimpe sur le mur
Sans laisser de traces.

Tamasrit

Ict n tahzawt yers ict n tarract u t xas c. Hiwi rremman
d uyi acfay. Heqqar i tfuyt : «Maṭwa xir : d rremman ney
d a yi acfay ?» Fuyt henna yas : «Henni i-gellan jar n txubay
henni xir zgi, xir zgem, xir wenn' i lwid.»

Beni - Menacer

*Une femme avait une fille. Elle ne l'aimait pas. Elle la mit
entre les jarres, apporta des grenades et du lait et dit au
soleil : «Des grenades et du lait lequel vaut mieux ?» Le
soleil lui répondit : «Celle qui est entre les jarres vaut
mieux que moi, mieux que toi et que ce que tu as apporté.»*

Tamzabit

Igewwas iggen wergaz yezzenz ayelli-s. Yezwa yel yigget
temdint tididet. yemlaga mača yiggen wergaz yeznuzu careḍ
iwawalen s telt-myū durū, myū durū i wiwal. Yenna yul es :
«necci xsey ad esyey awn iwalen» .

PRECIS DE GRAMMAIRE BERBERE

A rebb' aħbib fai cckul
Abrid ad eaddint wallen,

Anæz leħbab at lmul
Igad fellayd iħalen;

Ad ihlu lqelb ama elul
Mebla tira d isellen.

Kabyle.

*Entre les amis que tu aimes, mon cœur,
Et moi s'interposent les rivières.
Le chemin est malaisé et long,
Interminable à parcourir.
Dieu aimé, délie les entraves,
Que mes yeux du moins parcourent le chemin
Que je voie les amis prévenants
Qui de moi s'inquiètent
Et mon cœur malade guérira
Sans remèdes et sans talismans.*

I. Agemmay

Isekkilen n tınaziyt d wi :

asekkil	isem-is	tifinay	amek inçeq	amedya
a	a (ney : ayrı)	.	a	aman
b	ba	⊙	b	bib
—			v	bru
c	ca	⊙	ch	amcic
ç	yeç	^	tch	eçç
d	da	^	d	dadda
—			dh	adar
đ	đar	E	—	ađar
e	ilem		e	els
f	fa		f	ifer
g	ga	Y	g	argaz
—			g azenzay	yma
gw	gwem		g anyi	agwad
—			gw azenzay	agwem
ğ	yeğ	X	dj	eğğ
γ	yar	gh	iyi
h	ha	h	hud
ħ	ħim		—	ħud
i	i (ney : iyri)		i	imi
j	ja	X	j	ajenjar
k	ka	::	k	rki

1. Agetumay

—			k azenzay	<i>akal</i>
kw	kwem		k anyi	<i>akw</i>
—			kw azenzay	<i>akwer</i>
l	la		l	<i>ili</i>
m	ma	□	m	<i>imi</i>
n	na		n	<i>ini</i>
q	qil	...	—	<i>arqaq</i>
â	âil		—	<i>âiwed</i>
r	ra	○	r	<i>iri</i>
ř	řar	⊙	r ufay	<i>řuř</i>
s	sa	+	s	<i>tasa</i>
ş	şar	⊕	s ufay	<i>taşsa</i>
t	ta		t	<i>ntu</i>
—		E	th	<i>tatut</i>
ţ	ţar		t ufay	<i>iřij</i>
ţ	yeř		ts	<i>řřu</i>
u	u (ney : uyru)		ou	<i>ul</i>
w	wa	:	w	<i>awal</i>
x	xa	::	kh	<i>axxam</i>
y	ya	∴	ii	<i>ayla</i>
z	za	∴	z	<i>izi</i>
z	zar	#	z ufay	<i>izi</i>
z	yez		dz	<i>Lezzayer</i>

AMAWAL N TJERRUMT

acku	parce que	amaɣɣar	interrogatif
addad (adda- den)	état	amatu	général
afeggag	radical(un)	amazlay	particulier, propre
aferdis	unité	amɗan	nombre
agejdi	principal	amedya	exemple
agemmay	alphabet	(imedyaten)	
aggay	occlusif	ameggay	sujet (gram- maire)
aggay (aggayen)	groupe	amenzay	principe
aɣerfi	simple	amernu	adverbe
akud	temps	ameskan	démonstratif
aley	se former	ameskil	variable
(ɣɣwiley)	être formé	amezruy	histoire
(siley)	former	amqim	pronom
ales	se répéter	amyag	verbe
allal (allalen)	instrument	amyay	réciproque
alugen	règle	anaɗ	impératif
(ilugan)		analkam	conséquence
amagnu	ordinaire	anamek	sens
(imugna)		(inumak)	
amagrad	voyelle initiale	anyi	vélaire
amayun	participe	anmeyru	correspondant antécédent
amalay	masculin	arawsan	neutre
amaris	emploi	arbadu	indéfini
(imuras)		arbib.	adjectif
amaruz	annexion	armeskil	invariable
(imuraz)		arusrid	indirect
amassay	relatif	(irusrad)	

AMAWAL N TJERRUMT

asekkil	lettre (d'écriture)	izri	passé (le)
asemmad	complément	lkem	suivre
asentel	subordination	llelli	être à l'état libre.
aserwes	comparaison	maca	mais
asgwet	pluriel	mres	s'employer
asmil	classe	(ttemres)	être employé
assay	relation, rapport	(ssemres)	employer
assway	forme factitive	nemgar	au contraire
asuddim	dérivé	rwes yer	ressembler à...
asuf	singulier	sdulli	être nécessaire
asumer (isumar)	proposition	slid	excepté
aṭṭway	passif	srid	directement
awṣil	affixe	sselkem	introduire, régir.
azeggwar	antécédent	sserti	assimiler
azegzul (izegzal)	abréviation	(mserti)	s'assimiler avec
azellum (izelman)	forme dérivée	suddem	dériver
azenzay	spirant	tafekka	corps
azgenayri	semi-voyelle	tafelwit	tableau
fô	entièrement	taggara	terminaison
(ur...fo)	pas du tout	tayara	qualité
fti	se conjuguer	(tiyerwin)	
(ssefti)	conjuguer	tahrayt	désinence
ggwet	être	(tihray)	
	nombreux	talya	forme
ibaw	négatif	(talyiwin)	
ifed	l'infini	talqaft	radicale (une)
ilaw	affirmatif	tamaceyt	touareg
ilelli (ilellyen)	(état) libre	tamedyazt	poésie
ilem	voyelle zéro (=e)	tamentilt	cause
		tamlellit	alternance
imal	futur	(timlellay)	
imesli (imesla)	son	tamrawt	dizaine
imsenned	apparenté	tamsertit	assimilation
imsentel	subordonné	(timsertay)	
iswi	but	tanila	direction
ixf	chapitre	tanzeyt	préposition
		(tinzay)	
		tara	gré
		(yer tra n)	ad libitum
		targalt	consonne

AMAWAL N TJERRUMT

taseftit (tiseftay)	conjugaison	timmarewt	parenté
tasyunt	conjonction	timsislit	phonétique
tasmekta	quantité	tuntiq	syllabe
tasureft (tisuraf)	exception	tuqqna	coordination
tawinest (tiwinas)	phrase	tuttra	interrogation
tawtilt	condition	uddis	composé
tazelya	particule	udem	personne (grammaire)
tazzwara	début	udmawan	personnel
tibawt	négation	ufay	emphatique
tigawt	action	ugar	plus, davan- tage
tigwti	majorité, la plupart	unti	feminin
(di tegwti)	le plus sou- vent	urnir	aoriste
tiyri (tiyra)	voyelle	usrid	direct
tilawt (di)	(en) réalité	ussid	intensif, redoublé
timezri (timezra)	aspect	uṭṭun	numéro
		war	sans
		zri	passer
		zzenzey	être spirant



WIN YEBGAN TAMAZIɢT
AD YISSIN TIRA - S

Editions de l'Association Culturelle Tamaziɣt
BEGAYET



WIN YEBΓAN TAMAZIGT
AD YISSIN TIRA - S